

rendering of original words meaning and adequacy of translation as a result.

*Key words:* linguo-cultural adaptation, adequate translation, language differences.

Стаття надійшла до редакції 04.02.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Попович М. М.

УДК 81.42

**Н. В. Сулейманова**

### **К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ РЕЧЕВЫХ АКТОВ**

Реальное употребление слов в речи, реальное речепроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива. В коммуникативном поведении русской и английской языковой личности отражаются особенности национального характера русских и англичан. Соответственно, и употребление речевых актов похвалы/комплимента в русской и английской коммуникативных культурах в значительной степени определяются культурными особенностями двух этнических общностей.

Проблематика речевого акта и речеобразования рассматривается в лингвистических концепциях Ш. Балли, М. Бахтина, В. Гумбольдта, С. Карцера и др.

Проблемы межкультурной коммуникации, помимо языковых барьеров, создаются национально-специфическими компонентами культур. Как отмечают в своем исследовании И. Ю. Марковина и Ю. А. Сорокина, «к компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующим в данной системе нормативным требованиям);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса» [1, с. 77].

В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления» [2, с. 77].

Индивидуальными особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. Изучение национального характера и культуры носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речепотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц языка и речи. Особое внимание уделяется реалиям, поскольку глубокое знание реалий необходимо для правильного понимания явлений и фактов, относящихся к повседневной действительности народов, говорящих на данном языке.

Окружающий человека мир представлен в трех формах:

1) Реальная картина мира – объективная внечеловеческая данность; мир, окружающий человека.

2) Культурная (понятийная) картина мира – отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т.д.

3) Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира [2, с. 77].

Идея существования национально-специфических языковых картин мира зародилась в немецкой филологии конца XVIII – начала XIX в. (И. Гердер, В. Гумбольдт, И. Михаэлис). Речь идет, во-первых, о том, что язык как идеальная, объективно существующая структура подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями. А во-вторых, о том, что язык образует собственный мир, как бы «наклеенный» на мир действительности [2, с. 75].

Все попытки разных лингвистических школ оторвать язык от реальности потерпели неудачу по простой и очевидной причине: необходимо принимать во внимание не только языковую форму, но и содержание – таков единственно возможный путь всестороннего исследования любого явления.

Содержание, семантика, значение языковых единиц, в первую очередь слова, – это соотношенность некоего звукового (или графического) комплекса с предметом или явлением реального мира. Языковая семантика открывает путь из мира собственно языка в мир реальности. «Эта ниточка, связывающая два мира, опутана культурными представлениями о предметах и явлениях культурного мира,

свойственных данному речевому коллективу в целом и индивидуальному носителю языка в частности», - пишет С. Тер-Минасова [3, с. 231].

Разумеется, национальная культурная картина мира первична по отношению к языковой. Она полнее, богаче и глубже, чем соответствующая языковая. Однако именно язык реализует, вербализует национальную культурную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение. Язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все.

С. Тер-Минасова утверждает: «Язык навязывает человеку определенное видение мира. Усваивая родной язык, англоязычный ребенок видит два предмета: foot и leg там, где русскоязычный видит только один – ногу, но при этом говорящий по-английски не различает цветов (голубой и синий), в отличие от говорящего по-русски, и видит только blue» [3, с. 231].

Путь от реальности к слову (через понятие) сложен. Усваивая чужой, новый язык, человек одновременно усваивает чужой, новый мир. С новым иностранным словом изучающий иностранный язык как бы транспонирует в свое сознание, в свой мир понятие из другого мира, из другой культуры. Именно эта необходимость перестройки мышления, перекраивания собственной, привычной, родной картины мира по чужому, непривычному образцу и представляет собой одну из главных трудностей (в том числе и психологическую) овладения иностранным языком.

А. Вежбицкая, отмечая национальную специфичность любого языка, предлагает «выявлять свойства национального характера» [4]. Но что же такое национальный характер? Понятие характера в психологии употребляется для обозначения совокупности устойчивых индивидуальных черт личности, которые проявляются в ее деятельности и общении.

Национальный характер, если понимать под ним совокупность свойств личности, типичных для всех или «большинства» представителей какого-либо народа, не существует. Нет каких-то неизменных на протяжении веков генетически заданных психических и нравственных черт нации. Однако национальный характер существует, если понимать его как устойчивый комплекс специфических для данной культуры ценностей, установок, поведенческих норм. Так, в русских международных анекдотах англичане обычно подчеркнута пунктуальны, немногословны, прагматичны, сдержанны, любят сигары, виски, конный спорт и т. п. Немцы практичны, дисциплинированы, организованы, помешаны на порядке и потому ограничены. Французы – легкомысленные гуляки, эпикурейцы, думающие только о женщинах, вине и гастрономических удовольствиях. Американцы - богатые, щедрые, самоуверенные, прагматичные, знамениты хорошими дорогими машинами. Русские - бесшабашные рубахи-парни, неприхотливые, алкоголики, драчуны, открытые, неотесанные, любят водку и драки. В русских международных анекдотах все они ведут себя соответственно этим стереотипам» [3, с. 349].

Разумеется, эти источники сведений о национальных характерах могут быть использованы с оговорками и с большой осторожностью.

С. Тер-Минасова утверждает, что «Последним по порядку, но отнюдь не по значению, самым надежным и научно приемлемым свидетельством существования национального характера является национальный язык. Язык и отражает, и формирует характер своего носителя, это самый объективный показатель народного характера» [3, с. 406]. Таким образом, национальный характер следует рассматривать через призму языка.

Очевидно, что основную культурную нагрузку несет лексика - слова и словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. Особенно наглядно и ярко этот аспект представлен устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами, пословицами, поговорками – то есть тем слоем языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость или, точнее, результаты культурного опыта народа.

Итак, на характер речевого поведения самым непосредственным образом влияют принятые нормы и условности общественной жизни. В любом обществе одни речевые действия допускаются, другие – не допускаются. Но в любом случае говорящий пытается не оскорблять другого человека, не унижать его достоинство, а, напротив, выражать ему уважение, проявлять доброжелательность. То есть участники межкультурной коммуникации должны проявлять межкультурную компетенцию, «которую можно понимать как интеграцию речевых поступков и внеязыковых знаний, и которая включает в себя языковую и – шире – коммуникативную компетенцию, знание чужой культуры» [5, с. 263]. Успешно реализована, по мнению А. С. Недобух, она может быть только при условии толерантности, открытости и готовности к общению с носителем иностранного языка. При этом способность коммуницировать не сводится только к определённым областям культуры. В центре внимания находятся прагматические умения, включающие в себя способность самостоятельно устанавливать контакт, вступать в речевое общение, поддерживать и завершать его, соблюдать социальные нормы и речевой этикет носителей чужой культуры. Отсутствие этих знаний и умений может привести к коммуникативным неудачам в общении с собеседником-иностранцем [5, с. 75].

Использующий иностранный язык должен научиться понимать, почему люди другой культуры поступают определённым образом в каждой конкретной коммуникативной ситуации. Чем обширнее знания о чужой культуре, тем меньше возможность появления коммуникативных неудач с носителями языка в будущем.

Особенности национального характера и культурные традиции непосредственно влияют на коммуникативное поведение английской и русской языковой личности. Одни и те же речевые акты в одних и тех же коммуникативных ситуациях реализуются ими зачастую по-разному, с

использованием разных языковых средств. Соответственно, для двух рассматриваемых коммуникативных культур по-разному могут пониматься коммуникативная целесообразность и правильность речи. Знание особенностей национального характера и оценочного сознания языкового коллектива является одной из составляющих межкультурной компетенции и способствует более эффективной межкультурной коммуникации.

#### **Список использованной литературы**

**1. Абрамова Т. В.** Диалогизм в прагмалингвистике и изучение речевого этикета / Т. В. Абрамова. – СПб. : Наука, 2003. – 243 с. **2. Текст как явление культуры** / [Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А.]. – Новосибирск : Наука, 1989. – 196 с. **3. Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособ. / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с. **4. Вежбицкая А.** Речевые акты / А. Вежбицкая // Новое в зарубежной лингвистике: лингвистическая прагматика. – Вып. XVI. – М., 1985. – С. 251 – 275. **5. Недобух А. С.** Формирование межкультурной компетенции / А. С. Недобух // Лингвистический вестник. – Вып. 1. – Ижевск, 1999. – С. 70 – 76.

#### **Сулейманова Н. В. До питання о проблемі використання мовних актів**

У статті розглядається російський і англійський національний характер як основа комунікативної поведінки двох етносів, розглядається проблематика мовного акту в російських та англійських комунікативних культурах. Особлива увага приділяється вивченню саме національного характеру. Під національним характером розуміється стійкий комплекс специфічних для певної культури цінностей, установок, поведінкових норм. Мова відображає і формує характер свого носія. Було визначено, що національний характер слід розглядати через призму мови.

*Ключові слова:* національний характер, міжкультурна комунікація, комунікативна поведінка, мовний акт.

#### **Сулейманова Н. В. К вопросу о проблеме употребления речевых актов**

В статье рассматривается русский и английский национальный характеры как основа коммуникативного поведения двух этносов, рассматривается проблематика речевого акта в русских и английских коммуникативных культурах. Особое внимание уделяется изучению именно национального характера. Под национальным характером понимается устойчивый комплекс специфических для определенной культуры ценностей, установок, поведенческих норм. Язык отражает и формирует характер своего носителя. Было определено, что национальный характер следует рассматривать через призму языка.

*Ключевые слова:* национальный характер, межкультурная коммуникация, коммуникативное поведение, речевой акт.

**Suleimanova N. V. Some Questions about National Specifics of Culture and Speech Dialogue**

Russian and English national characters as a basis of communicative behavior of two ethnos are considered in the article. The problem of the speech act in Russian and English communicative cultures is also considered in the given article. Particular attention is paid to the study of national character. Under the national character refers to a stable set of a certain culture-specific values, attitudes, behavioral norms. Language reflects and forms the character of its native speaker. It was determined that the national character should be viewed through the prism of language. Features of national character and cultural traditions have a direct impact on the communicative behavior of the English and Russian language person. The same speech acts in the same communicative situations are often implemented in different ways, using different language means. Respectively, for the two considered communicative cultures in different ways can be understood as a communicative appropriateness and correctness of speech. Knowledge of the national character features and assessment of a linguistic community is one of the components of intercultural competence and contributes to more effective cross-cultural communication.

*Key words:* national character, intercultural communication, communicative behavior, speech act.

Стаття надійшла до редакції 02.02.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Дербеньова Л. В.

УДК 811.111'27

**O. G. Taranenko**

**GENDER FACTOR AND ITS INFLUENCE ON MILITARY WOMEN'S SPEECH IN URBAN SOCIETY**

Nowadays the gender problem is very acute due to increasing influence woman's role in the modern society. Women obtain male professions, reactions, elements of behavior or even parts of garment. Especially it concerns the USA and Great Britain where women fight for their right very actively.

Our community requires being strong for survival, so it became female's obligation to be vital and powerful. So we can observe in our country the tendency of women to become more independent and ready to master the field that traditionally was presumed to be males' only – military service. But nevertheless females have many peculiar traits of character, behavior, attitudes in comparison with men. The main objective of this article is to analyze the